

ARTICLES FROM HUNGARY

This article was published in the local electronic newspaper for teachers about the two Hungarian teachers' visit to Malaga, Spain. The article contains the tasks about all the lessons they had in classes and the other programmes they could have thanks to the hospitality of the Spanish team.



Látogatás Spanyolországban



A Comenius iskolai együttműködés keretében, 2014 januárjában Spanyolországba, Malaga városába látogattunk el. A programban résztvevő fogadó iskola Alhambra városában található, Malaga peremvidékén lévő faluban.

Összesen öt napot töltöttünk spanyol kollégáink társaságában. Szombati napon érkezünk, így a hétrége folyamán alkalmunk nyílt Malaga gyönyörű és nevezetes helyeire is el látogatni. Vasárnap megismerhettük a világörökség részeként számon tartott csodálatos Alhambrát, az utolsó Európában megmaradt arab építészeti remekművet, s innen láthattuk Spanyolország legmagasabb pontját is, a Sierra Nevadát.

Hétfői naptól kezdve aktív részesei voltunk az alhambri iskola napjainak.

A spanyol iskolában a tanítás reggel 9 órakor kezdődik, a pedagógusok a gyerekeket fél 9-től várják. Az udva-

n gyülekező után kezdődik a tanítás. Első órákat az intézmény egyik legfiatalabb osztályának, óvodás korú, iskolaelőkészítő gyerekeknek tartottuk, spanyol tanítónő tolmácsolásával. Néhány fénykép segítségével és két rövidebb film vetítésével bemutatottuk Magyarországot, Budapestet és a magyar kultúra jellegzetes vonásait. Kalocsai mintás könyvjelzőt készítettünk és moldvai zenére táncot jártunk a gyerekekkel. Az előkövetkező napok nagyrészt tanítással teltek. A három nap alatt az iskola több évfolyamát sikeresen végiglátogattuk, hatvan perces órák keretében.

A spanyolok méhetetlen vendégszeretetének, a tavaszi időjárásnak és a csodálatos környezetnek köszönhetően rövid látogatásunk tökéletesre sikerült. Ezúton is szeretnénk megköszönni Isabel Martínez és María Maritza kedvességét.



This article was published in the local electronic newspaper about the two Polish kindergarten teachers' to Budapest. The visit took place in February 2014.

Lengyel vendégek az Aquincum Általános Iskolában



A Comenius Iskolai Együttműködés projekt keretében két lengyel óvodapedagógus töltött el egy napot iskolánkban január 13-án, hétfőn.

Vendégeink négy osztályba látogattak el és tartottak különböző angol nyelvű foglalkozásokat. Találkoztak a három első két tanítási nyelvű osztályba járó gyerekekkel, illetve a 3.c osztállyal.

Interaktív módszer segítségével a gyerekek érdekes képeket láthattak Lengyelországról, illetve a lengyel óvodáról. A vetítés után kvíz-kérdések is elhangzottak, amelyre a gyerekek ügyesen megtalálták a választ. Ezután

könyvjelzőt készíthettek és csokoládékóstolással búcsúztak vendégeinktől.

Az óvónők kívánsága az volt, hogy egy olyan óvodába is ellátogathassanak, ahol angol nyelvoktatás is folyik. Így esett választásunk a Csodavilág Óvodára, ahol készséges partnerekre találtunk. Beszámolójuk alapján gazdag élményben volt részük. Ez úton is köszönjük a Csodavilág Óvoda nyitottságát és fogadókészségét.

A lengyel látogatást a tavasz folyamán viszonzni is fogjuk, amikor reményeink szerint szintén tartalmas foglalkozásokkal tudjuk partnereink óvodásait megörvendeztetni.

Tel: 437-8652

Cím: 1033 Budapest Fő tér 1./18.

This article was published in the electronic local newspaper for teachers. The article is about the visit of the two Hungarian teachers to Roletto and Asti in Italy and the Italian teachers' visit to Hungary right afterwords at the end of February and the beginning of March.

Olasz-magyar projekt az Aquincum Angol-Magyar Két Tanítási Nyelvű Általános Iskolában

Február utolsó napjában, az iskolai újsárunderet „khaszuára” Nagy Beáta és jómagram, Ráczné Selanda Katalin látogatást tettünk olasz partnertanítókhoz, Roletto-ba és Asti-ba.

A két város Torinótól nem messze, Piemonte tartományban, az Alpok lábánál fekszik. Vendéglátóink nagy szeretettel fogadták bennünket, és igyekeztek a legtöbbet beleszítani abba az alig négy napba, amit velük tölthetünk. Megismerdálhattuk a környék természetét és építészeti szépségeit, találkozhattunk az iskolákban tanító kollegákkal, de részesei lehetünk egy angoltanításoknak tartott szakmai konferenciának, továbbképzések is.

március 1-től már mint vendéglátók visszonzozhattuk mindazt, amit mi kaptunk olasz barátinktól. A hétvégén volt, aki Budapesttel ismerkedett, és volt, akinek Visegrád szépségeit mutattuk meg. A közös vacsora alkalomával már a hétfői mozgalmas iskolai tanítási program menetrendjét állítottuk össze. Összesen 10 osztály gyerekei dolgozhattak együtt a három olasz tanítóval. Volt pizzasütés, öko-ház ismeretű, ház-színezés és térképészés, táncmulis és hudekin maszk készítés.

A mozgalmas délelűt után 14:00-tól CLIL workshop-ot és projekt díszeminiációt tartottunk a III. kerületi Pedagógiai Intézetben. Nagy öo-



Mindkét iskolában négy-négy tanórit tartottunk, ahol igyekeztünk hazánkat, iskolánkat bemutatni. A gyerekek öödmel ismertek rá arra, hogy országaink zászlaja rokouságot mutat. Innen kündra már érdeklűdve figyelték rövid, vetítéssel egybekötött prezentációinkat híresegeinkről, hmagankumainkról, legszébb tájainkról. Kérbe vehettek fontjainkat, találgatva, vajon mit is vehetnének rajta. A vetítést kvíz követte, ahol megmutathatták, mit jegyeztek meg hazánkról.

Mivel farsang fukta már nagyon közel volt, ezért meglepetésként busófejet készítettünk, igaz csak papírból, szafából, vattából, de hatalmas odaadással. Nagy lelkesedéssel járták azt a rövid néptáncot is, amelyet Széles Szilvia kollegánkúok irányításúta szeciat tanítottunk meg.

Az elménydús napok után szombattól,

nzünkre szolgált, hogy meghívónkra a kerület számos iskolájából érkeztek angol szabos érdeklűdők, szám szerint harmincson. Reményeink szerint Silvana Rampone előadása mindenki számára tudott újat, szakmailag inspirálót nyújtani. Köszönetünket szeretnénk kifejezni a Pedagógiai Intézetnek, hogy programunknak helyet biztosított, és a vendéglátásban is segítségünkre volt.

Az együtt töltött napok jó bizonyítást adták annak, hogy ha van egy közös nyelv – esetünkben az angol –, amin megértjük egymást, és ha időt is szánunk egymásra, akkor ott a társatok kinyílnak, és újabb, gazdagabb emberi és szakmai kapcsolatok alakulhatnak ki. Mindezt nem tapasztalhattuk volna meg a Comenius Iskolai Együttműködés projekt nélkül.

Köszönet érte!

This article was published in the local electric newspaper for teachers. The article is about the project meeting in Göttingen, Germany in June and briefly summarizes the two-years project work.

III. TAN KER HÍR

II. ÉVF. 11. SZÁM

2014. június 23.



VAKÁCIÓ

...Ó, ...IÓ, ...CIÓ, ...ÁCIÓ, ...KÁCIÓ, ...AKÁCIÓ, VAKÁCIÓ!
- elbúcsúzott a 2013/14-es tanév, és vele együtt ballagó diákjaink. Már a vakációjukat tölti minden tanuló, így ideje szerkesztőségünknek is nyári szünetre menni.

Újságunk egy éve, szeptemberben jött létre azzal a kimondott céllal, hogy iskoláink megmutathassák egyediségüket, és megismerhessék a többi iskola színes tevékenységét.

Az Önök munkájának, és közreműködésének köszönhetően egy kiadvány a huszadik TAN KER HÍR számot tarthatják most virtuálisan a kezükben kedves olvasóink! Reméljük szeptembertől töretlen kedvvel és lelkesedéssel folytathatjuk a közös munkát! Köszönjük!

Szerkesztőségünk, a Tankerület és Tamás Ilona Tankerületi igazgató nevében kívánunk mindnyájuknak kellemes, elmélyekben gazdag szünidőt!

A legeredményesebb tanulókat köszöntötték



A tanév legeredményesebb tanulóit köszöntötték a városvezetés június 12-én. A tanulmányi versenyeken, pályázatokon kiválóan szereplők adataival kerületi évkönyv is megjelent.

A III. kerületben minden évben kiadvány összegzi a tanév folyamán zajló versenyeket, feltüntetve a legeredményesebb a tanulók adatait, a kategóriában elért helyezéseikkel, iskolájuk, valamint felkészítő tanáruknak nevét. A cél, hogy a versenyzés izgalma felül, az Arany Évkönyvvel maradó emlék is kapjanak a kerület diákjai, pedagógusai a tanév megemlékeztetéséről.

Cikkünk az 4. oldalon folytatódik

Comenius Iskolai Együttműködés, projekttalálkozó

Az Aquincum Angol-Magyar Két Tanítási Nyelvű Általános Iskolában két éve folyó Comenius, multilaterális iskolai együttműködés projektről találkozója került sor ez év június 14-e és 18-a között Németországban, Göttingenben - olvashatjuk Róczné Schanda Katalin iskolai projekt-koordinátor beszámolójában.

A találkozó több tekintetben is rendhagyó volt; egyrészt utoljára találkoztak a projektben résztvevő intézmények képviselői, másrészt az egyetlen olyan találkozó volt, amely során a résztvevő tanárok egyszerre foglalkozhattak a különböző osztályba járó gyerekekkel.

Cikkünk az 5. oldalon folytatódik

A Béres díjak átadása

A Dr. Béres József Általános Iskola és a Béres Gyógyszer-gyár Zrt. tulajdonosai között évről évre szorosabb és egyre tartalmasabb kapcsolat alakult ki. Ezek közé tartozik Béres József és Béres Klára előadása iskolánk szüleinek, a Béres Melinda által tartott mesedélután, a Hungarikum vetélkedőn való részvételük és segítségük.

A tavalyi évben azonban egy olyan hagyományt teremtettünk, amely mind a pedagógusok, mind a szülők, de különösen a iskolánk tanulóinak számára jelent rangos eseményt.

Cikkünk az 4. oldalon folytatódik

Tel: 437-8652

Cím: 1033 Budapest Fő tér 1./18.

Comenius Iskolai Együttműködés, projekttalálkozó Aquincumos részvétellel



Enek köszönhetően a német iskolában, hiez ott járnunkkor még folyt a tanítás, tíz CLIL-es óra folyt párhuzamosan.

Enek előtte azonban vendéglátóink egy kis műsorral kedveskedtek a jelenlevő vendégeknek: nem csak nekünk, hanem a területi oktatási szervezet vezetőjének és Göttingen polgármesterének, akik szintén méltatták a két év folyamán elért sikereinket, az együttműködés adta lehetőségeket. Örömmel federtük fel az iskola falain látható poszterekben Magyarország nevét, zászlaját, jellemző ételeinek megnevezését, sőt azt is, hogy hogyan köszönünk egymásnak.

A két évig folyó projekt fő témája a minket körülvevő környezet, „Environment” volt. Célunk és feladatunk az volt, hogy idegen nyelven, esetünkben angolul olyan, a tanórákon is feldolgozható témákat dolgozzunk ki és osszunk meg egymással, amelyek nemcsak számunkra, hanem reményeink szerint mások számára is hasznosak lehetnek.

A két éves munkafolyamat sok ösztönst hozott diáknak-tanárnak egyaránt, de természetesen meg kellett küzdenünk sok kihívással is. Például a számítógép és az internet adta lehetőségek kreatív felhasználásával, az időkeretek optimális megtervezésével, a projektbe bevonható tanulók és pedagógusok számára optimalizálással,

és nem utolsósorban a 2013-ban általunk megrendezett projekt-találkozóval. Ez az alkalom a mellett, hogy a program összeállításra nagy kihívást jelentett, az iskola pedagógusait, tanulóit és azok szüleit igazi csapatmunkára ösztönözte. Még kapjuk a pozitív visszajelzéseket, köszönő leveleket partnereinktől.

Sok szabadidőt áldoztunk a projekt sikerének, de mai is sokat kaptunk tőle: feledhetetlen látogatások sorra áll mögöttünk. Megismerkedhettünk európai országok tanáraival és diákjaival („Glogster” és CLIL Mate”) tanácsokat tarthattunk a partnerintézmények iskoláiban és óvodáiban és természetesen mai is vendégül láthattuk a horzánk érkezőket. Ezek az órák felejthetetlen és semmivel nem feleltető élményt jelentettek tanulóink számára.



Sosem fogjuk elfeleldni a francia krumpis-sajtós tál elkészítésének menetét, de az olasz pizza sütését sem („Tasting CLIL”).

Külön örömm volt mások karácsonyi képeslapjainak online puzzle összerakása, és az egyes országok karácsonyfádjátszéinek elkészítése is igazi csapatmunkát igényelt („CLIL Christmas”). Egy évben keresztül vizsgáltuk az időjárás változását egy választott fa életén keresztül („CLIL Meteo”), majd a következő évben egy-egy emlékfa ültetésével próbáltuk meg környezetünket élhetőbbé, szebbé tenni („CLIL Earth Day”). Írtunk verset a vízről, és megismerhettük egymás városának folyóját („CLIL Waves”). Az egyes országok állatnevezését összerakva képregény született („CLIL Animal”). Különböző anyagokból házakat formáztunk, megismerve egymás régi és új építési lakhelyét („Build CLIL”). Az újrahasznosítás, szelektív hulladékgyűjtés fontos témaként szerepelt projektünkben.

A gyerekek kreatívan, nyelvi készségeiket felhasználva és fejlesztve vettek részt a két évig tartó projektben. Az online feladatokra módjuk van a jövőben is vissza-visszatérni, mely jó lehetőség a folytonos nyelvgyakorlásra.

Mindaz nem jöhetett volna létre az Európai Unió Egész Életén Át Tartó Tanulás Iskolai Együttműködés Program és a Tempus Közalapítvány támogatása nélkül.

Seminar in Hungary, 1st March 2014



led by Silvana Rampone to Hungarian English teachers at the local Pedagogical Institute



There were about 30 teachers present from eleven different schools of the district of Budapest. During the seminar Silvana Rampone led a short presentation about CLIL methodology and about the running project, eCLIL4 YOU.